

4 - Satan Awakening

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] OS

EPISODE 4:

SATAN AWAKENING

[00:07] ---

Ugh... My head's killing me!

[00:11] ---

You have a hangover?

[00:12] ---

You drank too much.

[00:14] ---

What was that party called again?

[00:18] ---

Bachelor party?

[00:20] ---

Rick kept plying me with drinks...

[00:23] ---

but that guy never gets hammered
no matter how much you make him drink.

[00:28] ---

So, I had no choice...

[00:31] ---

but to get everyone but Rick flat out drunk.

[00:34] ---

What were you thinking?
What if you ruin the whole ceremony?

[00:39] ---

That Rick... The one thing he can do
is hold his liquor.

[00:42] ---

I don't mind drinking with him.

[00:48] ---

Honestly!

[00:49] ---

What's up with that necktie?

[00:51] ---

Huh?

[00:52] ---

Can't you knot a decent tie?

[00:55] ---

What good would it do
to look decent at a time like this?

[00:59] ---

Jeez!

[01:00] ---

You don't know how to tie one, do you?
I'll fix it for you.

[01:03] ---

No, thanks.

[01:04] ---

Turn up your collar.

[01:09] ---

For a little brat, you're good at this, huh?

[01:11] ---

Little brat?

[01:13] ---

Little brat.

[01:14] ---

Right.

[01:15] ---

All grown up but you can't even tie your own tie.

[01:19] ---

Huh?

[01:20] ---

So, if I can tie a tie,
does that make me an adult?

[01:23] ---

Does being a blowhard make you an adult
even if you can't tie a tie?

[01:27] ---

You can just shut up!

[01:31] ---

Right! There you go!

[01:33] ---

Come on! The ceremony's about to start!

[01:36] OS

WAITING ROOM
FOR WITNESSES

[01:42] ---

Congrats, Rick!

[01:43] ---

Maki!

[01:58] ---

Have we...

[02:00] ---

really become adults?

[02:49] ---

Ah, no...

[02:51] ---

U-U-Um... Just...

[02:53] ---

An adult, huh?

[02:57] ---

You want it, right?

[02:59] ---

Here, you can have it.

[03:01] ---

Th-Thanks!

[03:06] ---

Everyone say cheese!

[03:20] ---

That was a lovely ceremony, wasn't it?

[03:22] ---

How many times
do you have to say that? You drunk?

[03:26] ---

But that was Rick's wedding.

[03:29] ---

You have to give him props
for finding bliss all by himself.

[03:32] ---

Not that it's just Rick who's done it.

[03:37] ---

I've started writing textbooks...

[03:39] OS

EXORCISTIC HERBS

[03:40] ---

and you've been training the cram school students
while carrying out your missions.

[03:44] ---

Those students all look up to you,
as surly as you are.

[03:47] ---

You could've left out the surly part.

[03:51] ---

We're living in a present
we couldn't have imagined back then.

[04:04] ---

I really...

[04:06] ---

do love...

[04:09] ---

everyone.

[04:16] ---

You are an adult, you know.

[04:18] ---

Huh? What was that? You just muttered something really important, didn't you?

[04:22] ---

So, what did you say?

[04:24] ---

Will you pipe down? I didn't say anything!

[04:26] ---

Come on! Tell me!

[06:22] ---

Lucifer...

[06:26] ---

We've reached the end of the line with both this facility and this research.

[06:30] ---

Please give up your quest for a physical body.

[06:41] ---

All I want...

[06:44] ---

is to create a world bathed in gentle light.

[06:50] ---

Where everyone is equal...

[06:53] ---

and all is fair.

[06:57] ---

I'm begging you, Shemihaza!

[07:01] ---

A body...

[07:02] ---

I need a body that's able to move!

[07:05] ---

Please give me...

[07:08] ---

a glimmer of hope, too!

[07:11] ---

No, Lucifer.

[07:13] ---

We cannot change the laws of the world.

[07:16] ---

And you call yourself a human?

[07:20] ---

I relinquished my human compassion
the moment I inherited this position.

[07:29] ---

What's the matter?

[07:36] ---

It seems as though Amaimon
has found his next vessel.

[07:43] ---

Next...

[07:44] ---

Surely, next...

[07:47] ---

it will be my turn!

[07:50] ---

Otherwise, it wouldn't make sense!

[07:58] ---

It's that test subject!

[08:00] ---

Azazel So-005!

[08:06] ---

So, he's assumed a body?

[08:13] ---

It's...

[08:15] ---

not me?

[08:21] ---

What do you want me here for?

[08:23] ---

To preserve confidentiality.
And it's not like we're sufficiently staffed.

[08:29] ---

Well, just watch for now.

[08:48] ---

Goro?

[08:56] ---

Sedate him!

[08:57] ---

Tranquilizer!

[09:02] ---

Step back!

[09:04] ---

Dammit!

[09:05] ---

He's getting away!

[09:08] ---

What...

[09:11] ---

What kind of demon was that?

[09:17] ---

Man, I'm beat!

[09:19] ---

Hey Yuri, let's get a drink!

[09:21] ---

Since Shiro says he can't make it today.

[09:24] ---

I have to come up with the questions
for tomorrow's cram school exam.

[09:28] ---

He asked me to.

[09:29] ---

What? He sure is taking advantage of you!

[09:33] ---

Try not to take on every single task
that comes your way.

[09:36] ---

That's a bad habit of yours.

[09:37] ---

Okay, I hear you.

[09:59] ---

Who's there?

[10:08] ---

Rinka?

[10:12] ---

Shiro?

[10:16] ---

No, it's not!

[10:19] ---

What the...

[10:20] ---

Stay away from me!

[10:26] ---

Stop it!

[10:31] ---

Yu...

[10:33] ---

ri...

[10:40] ---

Rinka?

[10:47] ---

No way!

[10:50] ---

What's going on?

[10:54] ---

Ah...

[10:56] ---

Yu...

[10:57] ---

ri...

[10:58] ---

We got him!

[10:59] ---

Retrieve him!

[11:02] ---

You, there...

[11:03] ---

You're an exorcist, correct?

[11:05] ---

Y-Yes!

[11:06] ---

Sorry, but you'll have to come with us.

[11:11] ---

Why did he approach this woman?

[11:13] ---

We're interrogating her as we speak.

[11:15] ---

Her presence may have just been a coincidence.

[11:29] ---

Yu...

[11:30] ---

ri...

[11:34] ---

There was nothing in particular.

[11:39] ---

What's that?

[11:41] ---

Surely not again!

[11:47] ---

Yu...

[11:48] ---

ri...

[11:50] ---

Shoot him!

[11:56] ---

Stop it!

[12:00] ---

Yuri...

[12:04] ---

You mustn't!

[12:11] ---

Good boy.

[12:13] ---

He obeyed her?

[12:14] ---

Ridiculous!

[12:18] ---

He seems to be attached to her, doesn't he?

[12:21] ---

From what I've heard, she's quite the accomplished Tamer, am I right?

[12:26] ---

Why not enlist her aid?

[12:28] ---

After all, unless that one's tamed, we'll never get anywhere.

[12:35] ---

BAR ONI-GOROSHI

[12:37] ---

I'm...

[12:38] ---

going to be working at Section 13, too.

[12:42] ---

Huh? What's the matter?

[12:45] ---

You really are an idiot.

[12:47] ---

But you're working at the Section, too, aren't you?

[12:50] ---

In my case, I've always been hopelessly linked to that place anyway.

[12:53] ---

I listened to a lecture about the Section, you know.

[12:59] ---

That's where... you were born, right?

[13:02] ---

Why did you get involved?

[13:04] ---

I'm hopelessly linked, too!

[13:07] ---

He was my playmate when I was a child.

[13:11] ---

Hello! You sure are pretty!

[13:15] ---

I never dreamed...

[13:16] ---

that he'd manifest by possessing a human body.

[13:19] ---

I had no idea he was such a high-level demon.

[13:24] ---

He's already killed so many people,
but he doesn't even know it.

[13:28] ---

He's an infant wielding immense power.

[13:31] ---

I can't ignore him.

[13:32] ---

See, you get yourself mired in trouble like this
because you consort with demons!

[13:36] ---

You really are gonna end up dead!

[13:42] ---

They're summoning me.
I'll be going now.

[13:49] ---

Huh? Yuri? Huh?

[13:52] ---

Hey, hey, man! What's this?
You had a fight?

[13:56] ---

Rick! You're plastered already?

[13:58] ---

Come on! What do you think you're doing?

[14:01] ---

Ow!

[14:02] ---

You know you're in love with her!

[14:05] ---

That Yuri... She may not look it,
but she's popular, okay?

[14:10] ---

Don't come running to me...

[14:13] ---

if someone swoops in and grabs her!

[14:16] ---

Big Brother...

[14:18] ---

What do you suppose that newcomer is?

[14:23] ---

It's connected...

[14:26] ---

to all existing phenomena.

[14:30] ---

You must sense it, too.

[14:33] ---

It is...

[14:35] ---

what produced all of us.

[14:39] ---

The universe itself.

[14:46] ---

Thank you for this meal!

[14:48] ---

Thank... you... for... this meal?

[14:51] ---

Right!

[15:00] ---

Now, now!

[15:02] ---

What's this?

[15:03] ---

Apple.

[15:04] ---

That's right!

[15:06] ---

How about this?

[15:07] ---

Penguin!

[15:09] ---

That's right!

[15:16] OS

WATER IS ABSORBED
FROM THE (SOIL)
AND THEN GOES
THROUGH THE (ROOTS)
TO BE SENT TO THE (STEMS)

[15:16] OS

WHICH OF THESE PARTS (1-3)
CORRESPOND TO WHICH
WATER PATHWAYS
IN THE POTATOES IN THE
PICTURE ON THE RIGHT?

[15:19] ---

What's 47 plus 32?

[15:21] ---

79.

[15:23] ---

549 plus 64?

[15:25] ---

613.

[15:27] ---

46 times 9?

[15:29] ---

414.

[15:31] ---

523 divided by 6?

[15:32] ---

87.166666...

[15:36] ---

This is boring!

[15:39] ---

Give me some harder problems!

[15:41] ---

Amazing!

[15:43] ---

*He's absorbing knowledge
in the blink of an eye!*

[15:45] OS

GRANDFATHER'S CLOCK
AND ME

[15:45] ---

I'm tired of this one.

[15:47] ---

Not that I don't like it.

[15:49] ---

But on the flip side...

[15:52] ---

Why would you do such an awful thing?

[15:54] ---

I just wanted to see
if I could poke holes in it.

[16:01] ---

Why can't you stay with me always?

[16:03] ---

Nooooo!

[16:06] ---

*...his reasoning and emotions
aren't so quick to develop.*

[16:10] ---

You'd be so cool if you could hold down the fort
by yourself! I bet I'd be really impressed!

[16:15] ---

You'd be happy, Yuri?

[16:17] ---

Yes!

[16:20] ---

Promise me you'll come back!

[16:22] ---

If you don't come back,
I'll never forgive you!

[16:25] ---

*After a year and three months, that imbalance
is becoming more and more precarious.*

[16:35] ---

Let's give him more advanced lessons.

[16:38] ---

I'll have new materials and books delivered.

[16:40] ---

P-Please don't do that just yet!

[16:42] ---

In my opinion, it would be risky to give him
so much knowledge before he's ready!

[16:46] ---

We need to expand his world.

[16:49] ---

Can't we at least give him the opportunity
to interact with someone besides me?

[16:53] ---

Wouldn't that be even riskier?

Think how many staff members he killed last year.

[16:58] ---

And I hardly think there's anyone
he wants to interact with.

[17:02] ---

I guess... you're right.

[17:17] ---

I just thought it would be more productive
than just standing around watching you guys.

[17:21] ---

Thanks!

[17:23] ---

But...

[17:24] ---

Don't get me wrong.

[17:26] ---

If anything happens...

[17:27] ---

I'll kill him.

[17:36] ---

Rinka, someone from outside
came to play with you today!

[17:40] ---

His name's Shiro!

[17:43] ---

Stay away from Yuri!

[17:46] ---

What's gotten into you?

Shiro wouldn't do anything!

[17:49] ---

I don't know... I don't know why... but...

[17:52] ---

I don't like you!

[17:55] ---

Is that right?

[17:57] ---

Okay, then I'll just play by myself.

[18:02] ---

Hey, talk about a blast from the past!

[18:05] ---

Hey! That's mine! Don't you touch it!

[18:07] ---

What's the big deal if I play with it a little?

[18:09] ---

That's hard! No way can you get it right!

[18:13] ---

Well, see for yourself.

[18:18] ---

Oh...

[18:18] ---

It's so easy.

[18:20] ---

Me, too!

[18:23] ---

Oh...

[18:23] ---

Aw, you missed!

[18:26] ---

This is how it's done.

[18:30] ---

Now it's my turn!

[18:32] ---

Oh...

[18:33] ---

You really stink.

[18:39] ---

Shiro! Hold up!

[18:40] ---

Rinka! Don't lash out at other people!

[18:43] ---

But...

[18:46] ---

I know you feel bad about losing.

What do you want to do?

[18:48] ---

I want to win! I want to beat this guy!

[18:52] ---

Then, let's practice!

[18:53] ---

As long as you get better at this
than Shiro, it's a win!

[18:57] ---

Jeez!

[18:58] ---

He's about as big as me,
and he howls like a baby.

[19:01] ---

I can't stand brats.

[19:03] ---

What about you, Shiro?
Baiting him wasn't exactly mature!

[19:06] ---

I made up my mind not to lose to demons.

[19:09] ---

Brat...

[19:10] ---

Oh, yeah? If you're going to be like that,
I won't come anymore!

[19:13] ---

What? You have to come! Come for his sake!

[19:15] ---

I think today was a good
learning experience for Rinka!

[19:19] ---

No way out of it, then.

[19:20] ---

But you owe me one.

[19:22] ---

Right! See you!

[19:25] ---

All right, Rinka.

[19:26] ---

Why don't we put away your toys?

[19:29] ---

Beat that guy... Beat that guy... Beat that guy...

[19:44] ---

Next time, I'm going to beat that guy for sure!

[19:49] ---

Thank you for your hard work.

[19:51] ---

See you tomorrow!

[19:58] ---

Hey, that Egin girl sure is cute, huh?

[20:01] ---

I wonder if she's dating Shiro Fujimoto.

[20:03] ---

Who knows?

[20:09] ---

No way!

[20:12] ---

Emergency!

[20:13] ---

005 has destroyed the door!

[20:19] ---

What?

[20:21] ---

What happened here?

[20:23] ---

Ms. Egin, forgive me.

[20:25] ---

I'm the one who allowed this.

[20:26] ---

What?

[20:28] ---

He took a guard hostage and demanded books.

[20:31] ---

He told us to gather all the information we could before you arrived at work.

[20:36] ---

What on earth...

[20:38] ---

For a moment there, I thought it was all over, but he hasn't killed the hostage yet.

[20:43] ---

I'll talk him into releasing the hostage.

[21:04] ---

Rinka!

[21:06] ---

Rinka?

[21:08] ---

Oh... that sure brings back memories.

[21:12] ---

I want you to let this person go.

[21:14] ---

Huh? Yeah...

[21:17] ---

I'm done with that guy.

[21:19] ---

Good! Come on!

[21:30] ---

Did that surprise you, Yuri?

[21:33] ---

Hey, this is fun!

[21:35] ---

I'm not who I was yesterday!

[21:41] ---

Now that I've acquired all of the knowledge
in these books, I'm finally sure of one thing!

[21:47] ---

This being that I am...

[21:50] ---

is equivalent to a god!

[21:54] ---

No...

[21:55] ---

a demon god, maybe?

[21:58] ---

From now on, call me...

[22:01] ---

Lord Satan.

[23:34] OS

NEXT TIME

MORE IMPORTANT THAN THE BODY

Revision #1

Created 2026-01-04 23:10:41 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:10:41 UTC by whimsee